

- Da me ti sia condonato con Dio;  
 Non ire alla battaglia in Cossovo,  
 Ma rimanti nella candida casa. —  
 95 Quand' ode ciò Colombano il servo,  
 Versa lagrime dalla bianca faccia,  
 E smonta dal cavallo lattato,  
 Prende la signora sulle bianche braccia,  
 La porta nell'alta torre.  
 100 Ma al cuore suo resister non può,  
 Che non vada alla battaglia in Cossovo.  
 Ond' e' ritorna al bianco cavallo,

(Lo monta: va a Cossovo).

- Quando alla domane il mattino albeggiò,  
 Volarono due neri corbi  
 105 Da Cossovo, l'ampia campagna,

(100) *Odoljet*, vincere il doloroso desiderio. Incomparabile parola.

(104) Di questa parte di canto io reco la traduzione fatta dal Signor Eichoff in francese; che può agl'intendenti di stile dare argomento di non inutile paragone.

« Le lendemain, quand l'aube vint à paraître, voici deux corbeaux noirs, venus du champ de bataille, se posèrent en volant sur la tour blanche, sur la tour du noble Lazare. L'un croassait, et l'autre s'écriait: « N'est-ce pas ici le palais de Lazare? N'y a-t-il personne dans le palais? ».

« Aucune voix ne répond du palais, mais la tzarine les avait entendus. Aussitôt elle monte sur la tour blanche, et parle ainsi aux deux corbeaux: « Que Dieu vous conserve, noirs corbeaux! Dites-moi, d'où venez-vous dès l'aurore? Serait-ce peut-être du champ de Kossovo? Y vîtes-vous deux puissantes armées? ces armées se sont-elles battues? et laquelle est restée victorieuse? ».

« Les deux corbeaux répondent à la princesse: « Que Dieu vous exauce, tzarine Militza! Nous venons ce matin de Kossovo; nous y avons vu deux puissantes armées, qui hier ont livré une bataille dans laquelle les deux tzars ont péri. Des Turcs il en est peu qui survivent: mais des Serbes, ceux qui respirent encore, sont tous couverts de sang et de blessures ».

« Pendant que les corbeaux parlaient, voici l'écuier Miloutine, soutenant sa main droite de la gauche, sillonné de dix sept blessures, et son cheval nageant dans le sang. À sa vue, Militza s'écrie: « Qu'est-ce, malheureux Miloutine! la trahison a-t-elle perdu le tzar? » — L'écuier Miloutine lui répond: « Maîtresse!